

## TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO

La Universidad de Costa Rica, por medio de la Vicerrectoría de Acción Social, exige a los estudiantes el trabajo de 400 horas en diferentes proyectos comunales.

El año anterior (1986) se estableció el trabajo comunal universitario para las comunidades indígenas. Se habló de diferentes proyectos que se coordinarían con los estudiantes.

Para ello la asesoría aclaró la necesidad de una coordinación efectiva en el logro de una verdadera promoción de la educación bilingüe-intercultural, tratando de que no se repitieran las experiencias pasadas con este tipo de proyectos.

Por diferentes razones, el trabajo comunal universitario decidió implementar un proyecto particular para la educación bilingüe-intercultural, por lo que prácticamente no se coordinaron las acciones. En estos momentos, se mantiene un creciente interés para implementar con la Universidad Nacional un proyecto en este mismo sentido, y algunos estudiantes trabajan voluntariamente en los proyectos de la asesoría.

## LEGISLACION INDIGENA

Es el tratamiento legal para diferentes proyectos, donde participan estudiantes de Derecho, historiadores, maestros pensionados, sociólogos y otros voluntarios, en coordinación con los diputados de la Asamblea Legislativa, para promover una legislación acorde con diferentes propuestas, como:

la inclusión de la educación bilingüe-intercultural en la Ley General de Educación;

estudio del día de la raza, con miras a convertirlo en el día de la solidaridad con los pueblos indios;

defensa de las reservas indígenas;

promoción de un decreto de oficialización de las lenguas maternas indígenas.

Cada una de estas propuestas se encuentra en diferente grado de desarrollo y de consulta.

## BIBLIOGRAFIAS INDIGENAS

Como producto del curso de capacitación a maestros indígenas se encuentran reparadas unas treinta monografías de diferentes comunidades indígenas del país. Este proyecto, elaborado con La Voz del Indio, pretende encontrar, en las monografías elaboradas por los maestros, una forma de ir ajustando el *currículum* a las características comunales. Se estudia la posibilidad de realizar la publicación de las mismas para devolverlas a la comunidad.

## LENGUAS INDIGENAS QUE SE ENCUENTRAN EN VIAS DE EXTINCION

Gloria Tujab\*

El presente trabajo tiene como objetivo hacer ver la urgencia de una adecuada planificación lingüística a nivel nacional, que involucre al sector público y privado para que, conjuntamente, se fortalezcan las lenguas indígenas de menor número de hablantes a fin de evitar su extinción y no impulsar únicamente las que cuentan con mayor número de hablantes<sup>1</sup>.

La planificación lingüística debe realizarse con la participación mayoritaria y decisiva de los hablantes nativos conocedores del campo y no como se ha venido realizando hasta ahora con la participación mayoritaria de extranjeros; como sucedió en 1976, cuando el Instituto Indigenista Nacional aprobó los alfabetos oficiales para la escritura de las veintitrés lenguas indígenas de Guatemala, que afectan a 4.000.000 de hablantes a través del voto de 5 indígenas, 4 guatemaltecos y 37 extranjeros.

En Guatemala se hablan veintitrés lenguas, veintiuna de origen maya, la xinca de origen no establecido, y la garífuna o caribe. A continuación se presenta la lista de lenguas agrupadas según el número de hablantes.

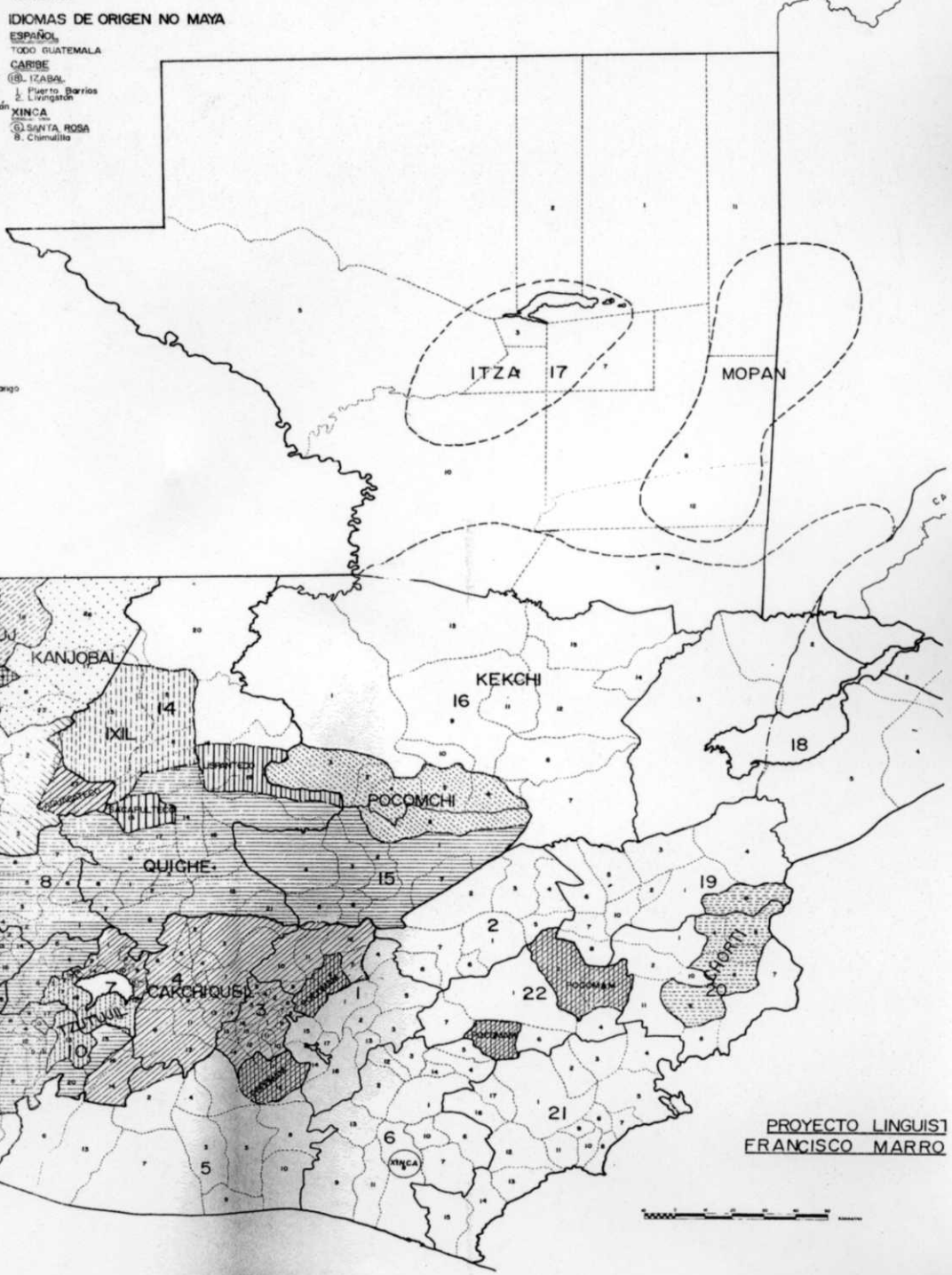
\* GLORIA TUJAB. Oficina Nacional de la Mujer.

MAPA DE IDIOMAS DE GUATEMALA

- AGATECO**
  - 13. HUEHUETENANGO
  - 13. Sr. Miguel Acandé
  - 27. Sr. Rafael La Independencia
- AGUACATECO**
  - 1. HUEHUETENANGO
  - 27. Aguacateco
- K'ARQ'UJEL**
  - 1. QUETZALTELANO
  - 1. Sr. Pedro Ayampuc
  - 2. Sr. Pedro Sacatepéquez
  - 10. Sr. Juan Sacatepéquez
  - 11. Sr. Raymundo
  - 12. Chuserecho
- SACATEPÉQUEZ**
  - 1. Antigua Guatemala
  - 2. Sacatepéquez
  - 3. Pastores
  - 4. Sampango
  - 5. Sr. Domingo Xanq'ol
  - 6. Santiago Sacatepéquez
  - 7. Sr. Bartolomé Milpas Altas
  - 8. Sr. Lucas Sacatepéquez
  - 9. Sr. Lucía Milpas Altas
  - 10. Magdalena Milpas Altas
  - 11. Sr. María de Jesús
  - 12. Ciudad Vieja
  - 13. Sr. Miguel Dueñas
  - 14. Satepé
  - 15. Sr. Antonio Aguiar Cáceres
  - 16. Sr. Catalina Barahona
- CHIMALTENANGO**
  - 1. Chimaltenango
  - 2. Sr. José Paquiel
  - 3. Sr. Martín Jilotepeque
  - 4. Comapa
  - 5. Sr. Apolonia
  - 6. Antigua Guatemala
  - 7. Petzún
  - 8. Pochuta
  - 9. Patzún
  - 10. Sr. Cruz Bekandj
  - 11. Acacahola
  - 12. Yapaopá
  - 13. Sr. Andrés Itzapa
  - 14. Peramaná
  - 15. Zaragoza
  - 16. El Yare
- ESQUINTLA**
  - 2. Sr. Lucía Cotzumaguapa
- SOLOLA**
  - 1. Sololá
  - 2. Sr. José Chocoyá
  - 3. Cotacón
  - 9. Sr. Andrés Semetabaj
  - 10. Panajachel
  - 11. Sr. Catalina Palopá
  - 14. Sr. Cruz La Laguna
  - 15. Sr. Marcos La Laguna
- HUEHUETENANGO**
  - 10. Sr. Antonio Buchi
  - 14. Pochul
  - 16. Sr. Juan Baurtato
- CHORTI**
  - 19. ZACAPA
  - 9. La Unión
- CHIMULULA**
  - 3. Sr. Juan Ermita
  - 4. Jocón
  - 5. Comand
  - 6. Olan
  - 9. Quetzalpeque
- CHUJ**
  - 3. HUEHUETENANGO
  - 18. Sr. Mateo Itz'atún
  - 25. Sr. Sebastián Cuxtán
- ITZA**
  - 17. PETEN
  - 1. Flores
  - 2. Sr. José
  - 3. Sr. Benito
  - 5. Sr. Francisco
  - 7. Santiago
  - 10. Sayaxché

- IXIL**
  - 13. QUICHE
  - 9. Chelá
  - 11. Cortez
  - 13. Nebaj
- JACALTECO**
  - 13. HUEHUETENANGO
  - 5. Nantón
  - 7. Jacaltenango
  - 12. Sr. Juan Francisco
  - 22. Concepción
  - 24. Sr. Antonio Huato
  - 31. Sr. Ana Huato
- KANJOJAL**
  - 13. HUEHUETENANGO
  - 8. Solomá
  - 17. Sr. Eulalia
  - 23. Sr. Juan Itz'ay
  - 26. Baritias
- KEKCHI**
  - 19. ALTA VERAPAZ
  - 1. Cobán
  - 7. Panzós
  - 8. Semucá
  - 10. Sr. Juan Chameleo
  - 11. Lanquín
  - 12. Cahabón
  - 13. Chichic
  - 14. Chahal
  - 15. Cruz Higuitón de las Casas
- PETEN**
  - 17. PETEN
  - 9. Sr. Luis
  - 10. Sayaxché
- IXABAL**
  - 2. Livingston
  - 3. El Estor
- MAM**
  - 12. QUETZALTELANO
  - 6. Cobricán
  - 7. Cajalá
  - 8. Sr. Miguel Sigala
  - 9. Ostuncó
  - 11. Concepción Chiquirichapá
  - 12. Sr. María Sac
  - 13. Huitán
  - 17. Cobena
  - 20. Coatepeque
  - 21. Sanova
  - 22. Flores Costa Cuya
  - 24. Palastina de los Altos
- SAN MARCOS**
  - 1. Sr. Marcos
  - 2. Sr. Pedro Sigatepéquez
  - 3. Sr. Antonio Sac
  - 4. Sr. Juan Francisco
  - 5. Sr. Miguel Itz'atún
  - 6. Concepción Tutuapa
  - 7. Totonicapán
  - 8. Sibinal
  - 9. Tzucubá
  - 10. Tz'utuj
  - 11. Sr. Rafael Pál de la Cuesta
  - 12. Nueva Progreso
  - 13. El Tumbador
  - 14. El Nudo
  - 15. Matucán
  - 16. Caturina
  - 17. Ayutá
  - 18. Oca
  - 19. Sr. Pablo
  - 20. El Quetzal
  - 21. La Reforma
  - 22. Palopá
  - 23. Ixchigán
  - 24. Sr. José Ojastanam
  - 25. Sr. Cristóbal Cucho
  - 26. Calotenango
  - 27. Sr. Sebastián
  - 28. Sr. Rafael Petz'at
  - 29. Sr. Gaspar Itz'
- HUEHUETENANGO**
  - 1. Huehuetenango
  - 2. Chiantla
  - 3. Malacatan
  - 4. Culeu
  - 6. Sr. Pedro Néctar
  - 9. Itz'atún
  - 10. Sr. Bárbara
  - 11. La Libertad
  - 15. Tzucubá
  - 16. Sr. Juan Ahitán
  - 19. Calotenango
  - 20. Sr. Sebastián
  - 28. Sr. Rafael Petz'at
  - 29. Sr. Gaspar Itz'

- MOPAN**
  - 17. PETEN
  - 8. Dolores
  - 11. Melchor de Mencos
  - 12. Popuján
- POCOMAM**
  - 1. GUATEMALA
  - 6. Chiantla
  - 8. Misca
- ESQUINTLA**
  - 1. Escuintla
  - 7. Paín
- QUICHE**
  - 2. Sr. Pedro Pivda
  - 3. Sr. Luis Jilotepeque
  - 5. Sr. Carlos Alzarate
- POCOMCHI**
  - 19. BAJA VERAPAZ
  - 8. Parulh
- ALTA VERAPAZ**
  - 2. Sr. Cruz Verapaz
  - 3. Sr. Cristóbal Verapaz
  - 4. Tactic
  - 6. Tamahú
  - 7. Tucurú
- QUICHE**
  - 1. SOLOLA
  - 2. Sr. Luis Utz'atún
  - 3. Nahabá
  - 5. Sr. Catalina Itz'atún
- TOTONICAPÁN**
  - 1. Totonicapán
  - 2. Sr. Cristóbal Totonicapán
  - 3. Sr. Francisco El Alto
  - 4. Sr. Andrés Xecul
  - 5. Momostenango
  - 6. Sr. María Chigumula
  - 7. Sr. Lucía La Reforma
  - 8. Sr. Barrios
- QUETZALTELANO**
  - 1. Quetzaltenango
  - 2. Salicapa
  - 3. Orintepeque
  - 4. Sr. Carlos Sijá
  - 5. Chichic
  - 10. Sr. Mateo
  - 13. Amatenango
  - 14. Cortal
  - 15. Z'utuj
  - 18. Sr. Francisco La Unión
  - 19. El Palmir
  - 23. La Esperanza
- EL QUICHE**
  - 1. Sr. Cruz del Quiché
  - 2. Chichic
  - 3. Chichiqué
  - 4. Zoovipá
  - 6. Chichicastenango
  - 7. Patzún
  - 8. Sr. Antonio Itz'atún
  - 9. Sr. Pedro Jacopitas
  - 10. Cunén
  - 12. Joyabaj
  - 14. Sr. Andrés Sojobajo
  - 17. Sr. Bartolomé Jacaltenango
  - 18. Canilal
  - 21. Pochután
- SAGAPULTECO**
  - 19. EL QUICHE
  - 16. Sacapulas
- SIPACAPENÓ**
  - 12. SAN MARCOS
  - 26. Sipacapa
- TECO**
  - 13. HUEHUETENANGO
  - 21. Tecitán



PROYECTO LINGUIST FRANCISCO MARRO

ESCALA. 1:500,

**Lenguas con más de 100.000 hablantes:**      **Lenguas con más de 50.000 hablantes:**

Quiché

Mam

Kakchiquel

Kekchí

Pocomchí

Kanjobal

Pocomam

Ixil

Tzutujil

**Lenguas con más de 10.000 hablantes:**      **Lenguas con menos de 10.000 hablantes:**

Jacalteco

Chortí

Chuj

Acateco

Aguacateco

Garífuna o caribe

Mopán

Tectiteco

Uspanteco

Scapulteco

Sipacapense

Itzá

Lacandón

Xinca

La extinción de las lenguas se debe a la conjunción de diversos factores y en ocasiones predomina uno de ellos, como sucede en algunas lenguas que se hablan en Guatemala. Dichos factores se pueden agrupar así: dispersión de los hablantes, falta de expansión territorial de los mismos y reducido número de ellos.

*Dispersión de los hablantes*

Los hablantes se encuentran diseminados en un territorio donde predomina otra lengua, lo cual provoca una falta de uso constante de la misma entre los adultos y paulatinamente de éstos hacia los jóvenes por encontrar más útil el uso del idioma predominante en la región. A continuación se hace una breve descripción de las lenguas que se encuentran en este caso.

**POCOMAM**

Idioma de 60.000 hablantes que se encuentran dispersos en tres comunidades lingüísticas:

*Pocomam central norteño.* Incluye las poblaciones de Chinautla y Mixco en el departamento de Guatemala, debido a su cercanía a la capital de Guatemala el idioma español los está absorbiendo vertiginosamente.

*Pocomam central sureño.* Incluye la población de Palín, en el departamento de Escuintla, y está siendo absorbido por Amatitlán y Escuintla a nivel cultural e idiomático.

*Pocomam oriental.* Comprende San Luis Jilotepeque, San Carlos Alzate, y San Pedro Pinula en el departamento de Jalapa. Se encuentra separada del Pocomam central por 80 kilómetros de distancia.

Estas tres comunidades lingüísticas se encuentran en una desventaja porque el idioma dominante de contacto es el español, el cual cuenta con una diversidad de medios masivos de comunicación que impulsan su uso; caso contrario del pocomam.

#### ACATECO

Idioma con 20.000 hablantes, de éstos 50% aproximadamente emigraron masivamente desde la década de 1980 a ciudades de Estados Unidos de América, México, o a campamentos de refugiados, en este último país. En las ciudades del extranjero muchos acateco han sobrevivido y no desean regresar. La dispersión de los acateco en territorios donde el español e inglés son idiomas dominantes ha reducido su uso, y en San Miguel Acatán, en el departamento de Huehuetenango, ha disminuido el número de hablantes en un corto lapso.

#### ITZA

Idioma con 3.000 hablantes que se encuentran sumamente dispersos, en un extenso territorio circundante a la cabecera departamental del Petén. Al haber pocas personas que lo hablen en un área muy extensa su utilización se reduce por falta de uso, y se incrementa la del idioma español, que predomina en la región.

#### *Falta de expansión territorial de los hablantes*

Se da cuando una lengua dominante circunscribe a los hablantes de una lengua minoritaria a un territorio muy reducido y no les permite expandirse.

